

270A1123(01)

29.12.72

EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS OFFICIELLA TIDNING

Nr L 293/68

SLUTAKT

De befullmäktigade ombuden

HANS MAJESTÄT BELGARNAS KONUNG,

FÖRBUNDSREPUBLIKEN TYSKLANDS PRESIDENT,

FRANSKA REPUBLIKENS PRESIDENT,

ITALIENSKA REPUBLIKENS PRESIDENT,

HENNES KUNGLIGA HÖGHET STORHERTIGINNAN AV LUXEMBURG,

HENNES MAJESTÄT DROTTNINGEN AV NEDERLÄNDERNA,

och

EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS RÅD,

å ena sidan, och

TURKISKA REPUBLIKENS PRESIDENT

å andra sidan,

som den 23 november 1970 med anledning av undertecknandet av

— tilläggsprotokollet, till vilket sex bilagor bifogats,

— det finansiella protokollet, och

— avtalet om de produkter som omfattas av Europeiska kol- och stålgemenskapens behörighet, till vilket en bilaga är bifogad,

har sammanträtt i Bryssel, har antagit följande gemensamma förklaringar från de fördragslutande parterna angående tilläggsprotokollet:

1. Gemensam förklaring angående beräkning av tullar och avgifter.
2. Gemensam förklaring angående artikel 12.2.
3. Gemensam förklaring angående artiklarna 17.1 och 18.1.
4. Gemensam förklaring angående artikel 25.4.

5. Gemensam förklaring angående artikel 27.2.
6. Gemensam förklaring angående artikel 34.
7. Gemensam förklaring angående de tullavgifter som föreskrivs i bilagorna 2 och 6.

Dessutom har de befullmäktigade ombuden antagit följande tolkande förklaringar:

- Tolkande förklaring angående artikel 25 i tilläggsprotokollet.
- Tolkande förklaring angående värdet på den beräkningsenhet som avses i artikel 3 i det finansiella protokollet.

De har vidare beaktat följande förklaringar från Förbundsrepubliken Västtysklands regering angående avtalet om de produkter som omfattas av Europeiska kol- och stålgemenskapens behörighet:

1. Förklaring angående bestämning av begreppet ”tysk statsmedborgare”.
2. Förklaring angående giltigheten för avtalet om de produkter som omfattas av Europeiska kol- och stålgemenskapens behörighet vad gäller Berlin.

Dessa förklaringar är bifogade till denna slutakt.

De befullmäktigade ombuden har kommit överens om att de förklaringar som bifogas denna slutakt i den utsträckning som det är nödvändigt skall omfattas av de interna förfaranden som krävs för att de skall vara giltiga.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter diese Schlußakte gesetzt.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent acte final.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente atto finale.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Slotakte hebben gesteld.

Bunun belgesi olarak, asagida adlari yazili tam yetkili temsilciler bu Son Senedin imzalarini atmislardir.

Geschehen zu Brüssel am dreiundzwanzigsten November neunzehnhundertsiebzig.

Fait à Bruxelles, le vingt-trois novembre mil neuf cent soixante-dix.

Fatto a Bruxelles, addì ventitré novembre millenovecentosettanta.

Gedaan te Brussel, de drieëntwintigste november negentienhonderdzeventig.

Brüksel'de, yirmi üç Kasım bin dokuz yüz yetmiş gününde yapılmıştır.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges,
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen,

Pierre HARMEL

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland,

Walter SCHEEL

Pour le Président de la République française,

Maurice SCHUMANN

Per il Presidente della Repubblica italiana,

Mario PEDINI

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg,

Gaston THORN

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

J. M. A. H. LUNS

Im Namen des Rates der Europäischen Gemeinschaften,

Pour le Conseil des Communautés européennes,

Per il Consiglio delle Comunità europee,

Voor de Raad der Europese Gemeenschappen,

Walter SCHEEL

Franco Maria Malfatti

Türkiye Cumhurbaşkanlığı adına,

Ihsan Sabri ÇAGLAYANGİL

*BILAGA***DE FÖRDRAGSSLUTANDE PARTERNAS GEMENSAMMA FÖRKLARINGAR ANGÅENDE
TILLÄGGSPROTOKOLLET****1. Gemensam förklaring angående beräkning av tullar och avgifter**

De fördragsslutande parterna är överens om att de tullar och avgifter med motsvarande verkan som beräknas enligt bestämmelserna i tilläggsprotokollet skall avrundas till en decimal.

2. Gemensam förklaring angående artikel 12.2

De fördragsslutande parterna är överens om att för de varor som vid tidpunkten för anmälan till associeringsrådet enligt artikel 12.2 i tilläggsprotokollet befann sig i tullager eller var på väg att exporteras eller för vilka det vid den nämnda tidpunkten fanns ett bindande köpekontrakt skall de tullavgifter gälla som tillämpades innan Turkiet hade vidtagit de åtgärder som avses i denna artikel.

3. Gemensam förklaring angående artiklarna 17.1 och 18.1

De tullavgifter enligt Gemensamma tulltaxan som avses i artiklarna 17.1 och 18.1 skall vara de tullavgifter enligt Gemensamma tulltaxan som faktiskt tillämpades vid tidpunkten för tillnärmningen av den turkiska tulltaxan till Gemensamma tulltaxan.

4. Gemensam förklaring angående artikel 25.4

De fördragsslutande parterna förklarar att vid beräkningen av det totala värdet för alla kvoter, som enligt artikel 25.4 i tilläggsprotokollet med jämna mellanrum skall höjas med 10 %, skall värdet på den import som av Turkiet liberaliserats under de perioder som avses i samma punkt inte beaktas.

5. Gemensam förklaring angående artikel 27.2

De fördragsslutande parterna förklarar att artikel 27.2 i tilläggsprotokollet även skall tillämpas på icke-ferrometaller.

6. Gemensam förklaring angående artikel 34

De fördragsslutande parterna är överens om att det arbete vars beslut, som skall tas av associeringsrådet enligt artikel 34 i tilläggsprotokollet, måste förberedas, får påbörjas ett år före utgången av perioden på 22 år.

7. Gemensam förklaring angående de tullavgifter som föreskrivs i bilagorna 2 och 6

De tullavgifter enligt Gemensamma tulltaxan som avses i bilagorna 2 och 6 skall vara de tullavgifter enligt Gemensamma tulltaxan som vid varje given tidpunkt faktiskt tillämpas gentemot de fördragsslutande parterna till GATT.

TOLKANDE FÖRKLARINGAR**Tolkande förklaring angående artikel 25 i tilläggsprotokollet**

Det förutsätts att den import som genomförs

- a) med användning av särskilda biståndsmedel i samband med bestämda investeringsprojekt,
- b) utan tilldelning av valuta, eller
- c) inom ramen för lagen om främjande av investeringar med utländskt kapital,

inte får räknas med i den kvot som i enlighet med artikel 25 i tilläggsprotokollet, särskilt fjärde och femte punkten, öppnas för gemenskapen.

Tolkande förklaring angående värdet på den beräkningsenhet som avses i artikel 3 i det finansiella protokollet

De fördragsslutande parterna förklarar följande:

- 1. Värdet på den beräkningsenhet som används för fastställande av det belopp som avses i artikel 3 i det finansiella protokollet uppgår till 0,88867088 gram finguld.
- 2. Valutapariteten för en medlemsstat i gemenskapen i förhållande till den i punkt 1 fastställda beräkningsenheten är lika med förhållandet mellan denna beräkningsenhets finguldhalt och den finguldhalt som

motsvarar den valutaparitet för denna valuta som anges av Internationella valutafonden. I avsaknad av en angiven paritet eller om de växelkurser som används för löpande betalningar avviker från pariteten med en större spännvidd än valutafonden tillåter, beräknas en finguldhalt som motsvarar valutapariteten på grundval av den växelkurs som tillämpas i medlemsstaten på dagen för beräkningen av löpande betalningar i en direkt eller indirekt definierad och till guld konvertibel valuta och på grundval av den paritet som Internationella valutafonden anger för denna konvertibla valuta.

3. Den i punkt 1 fastställda beräkningsenheten skall inte ändras under tillämpningsperioden för det finansiella protokollet. Om emellertid Internationella valutafonden enligt artikel 4 avsnitt 7 i dess stadgar företar en enhetlig proportionell ändring av samtliga valutors paritet gentemot guld före utgången av det finansiella protokollets tillämpningsperiod skall beräkningsenhetens finguldhalt ändras i omvänt förhållande härtil.
4. Om en eller flera av gemenskapens medlemsstater inte genomför det beslut av Internationella valutafonden som avses i första stycket skall beräkningsenhetens finguldhalt ändras i omvänt förhållande till den ändring som Internationella valutafonden beslutat. Europeiska gemenskapernas råd skall dock granska varje situation som uppstår på detta sätt och skall med kvalificerad majoritet på förslag från kommissionen och efter samråd med valutautskottet besluta om lämpliga åtgärder.

FÖRKLARINGAR FRÅN FÖRBUNDSREPUBLICEN VÄSTTYSKLANDS REGERING ANGÅENDE AVTALET OM DE PRODUKTER SOM OMFATTAS AV EUROPEISKA KOL- OCH STÅLGEMENSKAPENS BEHÖRIGHET

1. Förklaring angående bestämning av begreppet "tysk statsmedborgare"

Som statsmedborgare i Förbundsrepubliken Västtyskland räknas alla som är tyskar enligt Förbundsrepubliken Västtysklands grundlag.

2. Förklaring angående giltigheten för avtalet om de produkter som omfattas av Europeiska kol- och stålgemenskapens behörighet vad gäller Berlin

Avtalet om de produkter som omfattas av Europeiska kol- och stålgemenskapens behörighet gäller även för delstaten Berlin, om inte Förbundsrepubliken Västtysklands regering meddelar övriga fördragsslutande parter motsatsen inom tre månader efter avtalets ikraftträdande.

INTERNT AVTAL om det finansiella protokollet

DE I RÅDET FÖRSAMLADE FÖRETRÄDARNA FÖR MEDLEMSSTATERNA I EUROPEISKA
EKONOMISKA GEMENSKAPEN

SOM STÖDER SIG på det finansiella protokollet i bilagan till avtalet om upprättandet av en
associering mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Turkiet,

SOM BEAKTAR att interna bestämmelser måste fastställas för tillämpningen av det finansiella
protokollet,

HAR KOMMIT ÖVERENS OM FÖLJANDE:

KAPITEL I

Lån på särskilda villkor

Artikel 1

De lån som avses i artikel 3 i det finansiella protokollet skall ges av Europeiska investeringsbanken, som agerar på uppdrag av medlemsstaterna.

Artikel 2

Transaktioner i samband med uppdraget skall genomföras av banken för medlemsstaternas räkning och på deras risk, oavsett de använda medlens ursprung. Risken för varje lån skall fördelas på medlemsstaterna i förhållande till de andelar som fastställs i artikel 4.

Artikel 3

Finansieringen av de lån som avses i detta avtal skall garanteras

- a) genom medel som medlemsstaterna direkt eller indirekt ställer till bankens förfogande, särskilt under en inledande period på två år, eller
- b) genom medel som banken får anskaffa
 1. genom hel eller delvis mobilisering av lånen,
 2. genom direkta lån från offentliga eller halvstatliga investerare.

Artikel 4

Det belopp på 195 miljoner beräkningsenheter som anges i artikel 3 i det finansiella protokollet skall fördelas på medlemsstaterna i enlighet med följande:

— Belgien	14,3 miljoner beräkningsenheter
— Förbundsrepubliken Västtyskland	65,2 miljoner beräkningsenheter
— Frankrike	65,2 miljoner beräkningsenheter
— Italien	35,7 miljoner beräkningsenheter
— Luxemburg	0,3 miljoner beräkningsenheter
— Nederländerna	14,3 miljoner beräkningsenheter

Varje medlemsstat skall förplikta sig att ställa nödvändiga medel i nivå med sin andel till bankens förfogande för beviljande av lån i enlighet med artikel 5.

Artikel 5

Om en medlemsstat ställer sin andel i beräkningsenheter av de erforderliga medlen för finansieringen av de beviljade lånen till bankens förfogande fram till återbetalningen av dessa lån, kan medlemsstaten inte avkrävas att betala ytterligare belopp eller att överta andra skyldigheter eller risker.

Om en medlemsstat inte ställer sin andel i beräkningsenheter av de erforderliga medlen för finansieringen av de beviljade lånen till bankens förfogande fram till återbetalningen av dessa lån, förpliktar sig medlemsstaten att överta skyldigheter i förhållande till medlemsstatens andel i beräkningsenheter av motsvarande medel. Denna förpliktelse kan utformas särskilt enligt följande:

- a) De för finansiering av de beviljade lånen erforderliga medlen ställs till bankens förfogande till dess banken anskaffar andra medel enligt förfarandet i artikel 3 b.
- b) De belopp som krävs för återbetalning av de enligt artikel 3 b anskaffade medlen ställs till bankens förfogande för att överbrygga tidsintervallet, om denna återbetalning äger rum före återbetalningen av de beviljade lånen.
- c) Erforderlig borgen ställs så att banken kan anskaffa medel via tredje man.
- d) Skillnaden mellan kostnaderna för de av banken använda medlen och räntebeloppen på de beviljade lånen kompenseras.

Beloppet på de i artikel 3 b angivna transaktionerna liksom villkoren för dessa måste godkännas på förhand av den medlemsstat på vars andel sådana transaktioner avräknas.

Artikel 6

Samtidigt som banken beviljar ett lån skall den underätta medlemsstaten om den prognostiserade tidsplanen för utbetalningarna till låntagaren.

Dessa prognoser skall sammanfattas i halvårsrapporter per den 30 juni och den 31 december varje år.

Artikel 7

De av varje medlemsstat till bankens förfogande ställda beloppen eller för den medlemsstatens räkning anskaffade beloppen skall avräknas mot den medlemsstatens andel. Därvid fastställs pariteten gentemot den beräkningsenhetskurs som gäller den dag då beloppen anmodas utbetalas till låntagaren.

Penningrörelserna mellan banken och medlemsstaten skall genomföras på det sätt som medlemsstaten väljer antingen genom uttag från medlemsstaternas statskassor eller via ett konto som varje medlemsstat öppnar i sin statskassa eller via de av medlemsstaten anvisade organen.

Banken skall lyfta medlen i förhållande till deras faktiska användning.

Artikel 8

Beloppen på de kreditramar som motsvarar varje lån som banken beviljar skall uttryckas i beräkningsenheter och avräknas på dagen för undertecknande av varje låneavtal på det totalbelopp för det finansiella stöd som fastställs i artikel 3 i det finansiella protokollet.

Om en kreditram annulleras innan motsvarande utbetalning har helt eller delvis verkställts skall den icke utbetalade andelen anses vara icke beviljad.

Utbetalningar till låntagaren skall verkställas i de valutor som banken förfogar över enligt artikel 3. De utbetalade beloppen avräknas från kreditramen på grundval av den paritet som på dagen för utbetalningen gäller mellan beräkningsenheten och den utbetalade valutan.

Lånet skall betalas tillbaka i den utbetalade valutan och i samma andel som de i varje valuta utbetalade beloppen. Räntorna skall betalas i motsvarande valutor som de i vilka lånebeloppet skall återbetalas.

De belopp som banken mottar i kapital och räntor för ett enskilt lån skall fördelas på medlemsstaterna i förhållande till de på deras andel avräknade lånebeloppen. Förfarandena för återbetalningen av dessa belopp skall överenskommas mellan banken och den enskilda medlemsstaten.

Artikel 9

De allmänna bestämmelserna för val av projekt och lånevillkor skall fastställas, om de inte föreskrivs i det finansiella protokollet, i det uppdrag som ges Europeiska investeringsbanken.

Bankens styrelse skall fastställa riktlinjerna för bankens politik med särskild hänsyn till målen med associeringssavtalet.

Artikel 10

Banken skall bevilja lån enligt de förfaranden som för övrig verksamhet föreskrivs i dess stadga, dock med förbehåll för följande:

Banken skall meddela medlemsstaterna och kommissionen de kreditansökningar som den turkiska regeringen vitsordar, tillsammans med relevanta kommentarer.

En kreditansökan skall anses vara godkänd om ingen medlemsstat inom fyra veckor efter det att underlaget skickats lämnar en anmodan till banken om samråd mellan medlemsstaterna.

I övriga fall prövar en kommitté, som består av en företrädare för varje medlemsstat och i vilken en företrädare för kommissionen deltar, om ansökan kan beviljas.

Kommittén skall tillåta bankens sakkunniga att delta i sammanträdena.

Kommittén skall besluta med kvalificerad majoritet på 67 röster enligt följande fördelning av rösterna:

— Belgien	8
— Förbundsrepubliken Västtyskland	33
— Frankrike	33
— Italien	17
— Luxemburg	1
— Nederländerna	8

KAPITEL II

Ordinära lån

Artikel 11

Medlemsstaterna förpliktar sig att i förhållande till sin andel av bankens kapital gentemot denna ställa borgen med eget ansvar till ett tecknat kapitalbelopp på högst 25 miljoner beräkningsenheter för alla de finansiella förpliktelser som uppstår för låntagarna genom de lån som banken beviljar ur egna medel i enlighet med artikel 9 i det finansiella protokollet.

De förpliktelser som uppstår genom första stycket skall fastställas i borgensavtal mellan varje medlemsstat och banken.

KAPITEL III

Slutbestämmelser

Artikel 12

Detta avtal skall godkännas av medlemsstaterna i enlighet med deras respektive konstitutionella bestämmelser. Regeringen i varje medlemsstat skall underrätta sekretariatet vid Europeiska gemenskapernas råd när de erforderliga förfarandena för detta avtals ikraftträdande har avslutats. Avtalet träder i kraft vid tidpunkten för den sista underrättelsen.

Artikel 13

Detta avtal är upprättat i ett exemplar på franska, italienska, nederländska och tyska språken, vilka samtliga texter är lika giltiga. Det skall deponeras i arkivet hos sekretariatet vid Europeiska gemenskapernas råd som skall överlämna en bestyrkt kopia till var och en av regeringarna i övriga signatärstater.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente Accordo.

Ten blyke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

Geschehen zu Brüssel am dreiundzwanzigsten November neunzehnhundertsiebzig.

Fait à Bruxelles, le vingt-trois novembre mil neuf cent soixante-dix.

Fatto a Bruxelles, addì ventitré novembre millenovecentosettanta.

Gedaan te Brussel, de drieëntwintigste november negentienhonderdzeventig.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges,
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen,

Pierre HARMEL

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland,

Walter SCHEEL

Pour le Président de la République française,

Maurice SCHUMANN

Per il Presidente della Repubblica italiana,

Mario PEDINI

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg,

Gaston THORN

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

J. M. A. H. LUNS

Upplysning om dagen för ikraftträdandet av det interna avtalet om det finansiella protokollet, vilket undertecknades den 23 november 1970 och som bifogats avtalet om upprättandet av en associering mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Turkiet

Den underrättelse till sekretariatet vid Europeiska gemenskapernas råd enligt artikel 12 i det interna avtalet om det finansiella protokollet, vilket undertecknades den 23 november 1970 och som bifogats avtalet om upprättandet av en associering mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Turkiet, verkställdes den 21 december 1972 av den regering som var den sista med att genomföra formaliteterna. Avtalet träder därmed i enlighet med artikel 12 i kraft vid samma tidpunkt.

AVSKRIFT

Förklaringar om att delstaten Berlin omfattas av tilläggsprotokollet EEG—Turkiet, av det andra finansiella protokollet och det interna avtalet om det finansiella protokollet, förmedlade den 11 juli 1972 genom Förbundsrepubliken Västtysklands ständige representant vid Europeiska ekonomiska gemenskapen, herr ambassadör Sachs

1. På uppdrag av Förbundsrepubliken Västtyskland i samband med deponeringen av föreliggande ratifikationsinstrument till tilläggsprotokollet av den 23 november 1970 till avtalet av den 12 september 1963 om upprättandet av en associering mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Turkiet i fråga om övergångsperioden för associeringen förklarar jag att tilläggsprotokollet även gäller för delstaten Berlin från och med den dag då det träder i kraft för Förbundsrepubliken Västtyskland.
 2. På uppdrag av Förbundsrepubliken Västtyskland i samband med deponeringen av föreliggande ratifikationsinstrument till det finansiella protokollet av den 23 november 1970 till avtalet av den 12 september 1963 om upprättandet av en associering mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Turkiet förklarar jag att det finansiella protokollet även gäller för delstaten Berlin från och med den dag då det träder i kraft för Förbundsrepubliken Västtyskland.
 3. På uppdrag av Förbundsrepubliken Västtyskland i samband med föreliggande underrättelse, som sker i dag, om att Förbundsrepubliken Västtyskland har avslutat det erforderliga förfarandet för ikraftträdandet av det interna avtalet om det finansiella protokollet av den 23 november 1970 till avtalet av den 12 september 1963 om upprättandet av en associering mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Turkiet förklarar jag att det interna avtalet även gäller för delstaten Berlin från och med den dag då det träder i kraft för Förbundsrepubliken Västtyskland.
-